

Antonio G. García.

Fundación Teófilo Hernando, Universidad Autónoma de Madrid.

Deletear y down-regular

El spanglish científico continúa vigente. Asistí recientemente a un interesante seminario sobre la ataxia de Friedrich, que cursa con neurodegeneración cerebelosa y de la médula espinal, disminución de la locomoción, cardiomiopatía y caída del nivel de frataxina. También se han observado marcadores de fibroblastos **down-regulados**. Otros autores reprodujeron la enfermedad **deleteando** el gen de la frataxina y aún otros observaron alteraciones de esta proteína en varios **layers** del cerebelo. También mencionó el ponente que tenía ciertos experimentos en **stand by** y que la terapia génica con el factor neurotrófico BDNF se está explorando en varios **clinical trials**.

Creo que este seminario gustó. Es un tema difícil y por ende, atractivo. Quizás algún matiz lingüístico podría haberlo mejorado. Por ejemplo, la **down-regulación** con regulación negativa (o "a la baja"). Hombre, **deleteando** es un anglicismo de **to delete**; suprimir o eliminar el gen de la frataxina queda más español. No hay necesidad de inventar una nueva palabra, **deleteando**. Y qué decir de las layers de la corteza cerebelosa, capas que ya describiera don Santiago Ramón y Cajal hace un siglo. O de **Stand by**, unos experimentos pendientes. O de los **clinical trials**, ensayos clínicos de terapia génica. Continuamos necesitando a don Lázaro Carreter y a don Camilo José Cela, vigilantes de nuestra hermosa lengua castellana.

Un *probe* con un *link*

Durante su exposición en un seminario, la ponente habló de **partners, reports, pipeline, probes** y **links**. Quizás estas palabras inglesas podrían servir como base para confeccionar una frase en español en el marco de una clase de memoria para mayores de las que se imparten en el centro cultural de mi pueblo. No sé; voy a intentarlo. Pregunté a un **miembro** del consorcio si podría construirse un enlace entre los informes que encontré en la literatura y las nuevas **sondas** que emergen en el **catálogo** de la compañía Sigma. No sé si esta frase merece un cinco raspado o un poco más.